



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي
CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

نظام
ترخيص ومراقبة أعمال الصرافة

Regulations re
Licensing and Monitoring of
Exchange Business

المحتويات
CONTENTS

Subject	الصفحة Page	الموضوع	
Introduction	2		مقدمة
Objective	3		الهدف
Article (1):			
Definitions	3	تعريفات	المادة (1) :
Article (2):			
Licensing is Compulsory	5	الترخيص إلزامي	المادة (2) :
Article (3):			
Application for Licence	5	تقديم طلب الترخيص	المادة (3) :
Article (4):			
Conditions for Granting of Licence	6	شروط منح الترخيص	المادة (4) :
Article (5):			
Notice of Granting or Refusing an Application	9	الإخطار بمنح أو رفض طلب الترخيص	المادة (5) :
Article (6):			
Scope of Licence	9	نطاق الترخيص	المادة (6) :
Article (7):			
Revocation, Restriction and Variation of Licence	10	إلغاء الترخيص أو تقييده أو تغييره	المادة (7) :
Article (8):			
The Appointment of an Audit Firm and Publication of the Entity's Audited Accounts	12	تعيين شركة تدقيق الحسابات ونشر الحسابات المدققة للمنشأة	المادة (8) :
Article (9):			
Continuing Obligations	13	التزامات مستمرة	المادة (9) :
Article (10):			
Supervision and Examination	16	الرقابة والتفتيش	المادة (10) :
Article (11):			
Amendments	17	تعديلات	المادة (11) :
Article (12):			
Application of Regulations	17	تطبيق النظام	المادة (12) :
Article (13):			
Interpretation of Regulations	18	تفسير النظام	المادة (13) :
Article (14):			
Publication and Effective Date	18	النشر وتاريخ النفاذ	المادة (14) :

SS

**Regulations re
Licensing and Monitoring of
Exchange Business**

**نظام
ترخيص ومراقبة أعمال الصرافة**

INTRODUCTION

مقدمة

Having perused the provisions of Union Law No. (10) of 1980 concerning the Central Bank, the Monetary System and Organization of Banking;

بعد الإطلاع على أحكام القانون الاتحادي رقم 10 لسنة 1980 في شأن المصرف المركزي والنظام النقدي وتنظيم المهنة المصرفية.

Board of Directors' following Resolutions:

وعلى قرارات مجلس الإدارة التالية:

- 1- Resolution No. 31/2/1986 issued on 16/7/1986, regarding organization of the foreign exchange profession in the UAE.
- 2- Resolution No. 123/7/92 issued on 29/11/1992, regarding regulating of money changing business in the UAE.
- 3- Resolution No. 204/7/98 issued on 03/11/1998.
- 4- Resolution No. 15/2/2013 issued on 12/03/2013, regarding new requirements for licensing of money changing business.

- 1- القرار رقم 31/2/1986 الصادر بتاريخ 16/7/1986، بشأن تنظيم مهنة الصرافة في الدولة.
- 2- القرار رقم 92/7/123 الصادر بتاريخ 29/11/1992، بشأن تنظيم أعمال الصرافة في الدولة.
- 3- القرار رقم 98/7/204 الصادر بتاريخ 03/11/1998.
- 4- القرار رقم 15/2/2013 الصادر بتاريخ 12/03/2013، بشأن المتطلبات الجديدة لترخيص نشاط الصرافة في الدولة.

Circular No. 24/2000 - Regulation concerning Procedures for Anti-Money Laundering.

وعلى التعميم رقم 24/2000 - نظام إجراءات مواجهة غسل الأموال.

The Central Bank's Board of Directors has decided to issue these Regulations.

قرر مجلس إدارة المصرف المركزي إصدار هذا النظام.

OBJECTIVE

The objective of these Regulations is to regulate and enhance exchange business profession, support its geographical spread and facilitate the provision of exchange services throughout the UAE based on solid foundations.

Article (1): Definitions

1.1 For the purposes of these Regulations:

a) "**Licensed person**"; means any natural or juridical person authorised to conduct exchange business under these Regulations.

b) "**Licence**"; means licence issued by the Central Bank for the carrying out of exchange business.

c) "**Exchange Business**"; shall mean:

1. Dealing in sale and purchase of foreign currencies and travelers cheques.
2. Executing remittance operations in local and foreign currencies.
3. Payment of wages through establishing a link to the operating system of "wages protection" (WPS).
4. Other businesses licensed by the Central Bank.

d) "**Exempted person**"; means any entity which is defined as a "commercial bank" in accordance with Union Law No. (10) of 1980.

الهدف

يهدف هذا النظام إلى تنظيم وتعزيز مهنة الصرافة ودعم انتشارها الجغرافي وتسهيل تقديم خدماتها في كافة أنحاء الدولة على أسس متينة.

المادة (1): تعريفات

1.1 لأغراض هذا النظام:

(أ) يقصد بـ "الشخص المرخص له"؛ أي شخص طبيعي أو اعتباري مرخص له بمزاولة أعمال الصرافة بموجب أحكام هذا النظام.

(ب) يقصد بـ "الترخيص"؛ الترخيص الصادر من المصرف المركزي لمزاولة أعمال الصرافة.

(ج) يقصد بـ " أعمال الصرافة "؛

1. التعامل في بيع وشراء العملات الأجنبية والشيكات السياحية.
2. تنفيذ عمليات التحويل بالعملية المحلية والعملات الأجنبية.
3. صرف أجور العاملين من خلال الربط بنظام تشغيل "حماية الأجور".
4. الأعمال الأخرى التي يرخصها المصرف المركزي.

(د) يقصد بـ " الشخص المستثنى "؛ أي كيان يعرف على أنه "مصرف تجاري" وفقاً للقانون الاتحادي رقم 10 لسنة 1980.

e) "Juridical person"; means an established entity in accordance with and recognised by the Federal Laws of the United Arab Emirates and the laws of the Emirate in which it is so incorporated or an entity established in and recognised under the laws of other UAE authorities.

هـ) يقصد بـ "الشخص الاعتباري"؛ أي كيان معترف به ومنشأ بموجب القوانين الاتحادية لدولة الإمارات العربية المتحدة أو القوانين النافذة في الإمارة التي تأسس بها، أو أي كيان معترف به ومؤسس بموجب قوانين سلطات إماراتية أخرى.

f) "Paid Up Capital"; shall mean cash paid by the owner (or partners) into the account of the entity, as per requirements of these Regulations.

و) يقصد بـ "رأس المال المدفوع"؛ الأموال النقدية التي يدفعها المالك (أو الشركاء) في حساب المؤسسة/الشركة وفقاً لمتطلبات هذا النظام.

g) "Remittances Intermediate Account" shall mean an account where remittance funds are deposited temporarily, prior to execution of remittance.

ز) يقصد بـ "الحساب الوسيط للتحويلات"؛ الحساب الذي تودع فيه أموال التحويلات مؤقتاً قبل إبرام التحويل.

h) "Agent"; shall mean a natural or juridical person appointed by the owner (or the partners) of the entity to manage the entity or to perform a specific task for its benefit.

ح) يقصد بـ "الوكيل"؛ الشخص الطبيعي أو الاعتباري الذي يعينه مالك المؤسسة (أو الشركاء) لإدارة المؤسسة أو لأداء مهمة محددة لصالحها.

1.2 The terms defined in Federal Law No. (10) of 1980 shall, unless otherwise defined herein, bear the same meanings when used herein.

2.1 تحمل المصطلحات الواردة في القانون الاتحادي رقم 10 لسنة 1980 ذات المعاني المنسوبة إليها في ذلك القانون عند استخدامها في هذا النظام، ما لم يرد في النظام تعريف مغاير لها.

Article (2): Licensing is Compulsory

No person, whether natural or juridical, shall carry on exchange business in the United Arab Emirates unless he is licensed in writing by the Governor of the Central Bank or a person authorized by the Governor to do so in accordance with these Regulations or unless he is exempted from the provisions thereof.

المادة (2): الترخيص إلزامي

لا يجوز لأي شخص طبيعي أو اعتباري أن يزاول أعمال الصرافة في دولة الإمارات العربية المتحدة ما لم يكن مرخصاً له بذلك كتابة من محافظ المصرف المركزي أو من يخوله المحافظ بناء على هذا النظام أو كان من الأشخاص المستثنين بموجب أحكامه.

Article (3): Application for Licence

Any natural or juridical person may submit an application for a licence to the Central Bank to carry out exchange business. Such application shall be made on the form prescribed from time to time by the Central Bank and attached to it the following documents:

المادة (3): تقديم طلب الترخيص

يجوز لأي شخص طبيعي أو اعتباري التقدم بطلب للحصول على ترخيص من المصرف المركزي لمزاولة أعمال الصرافة، ويقدم هذا الطلب على النموذج الذي يعده المصرف المركزي من وقت لآخر وترفق بالطلب المستندات التالية:

- A statement setting out the nature and scale of the exchange business which the applicant intends to carry on, plans of the applicant for the future development of that business and the particulars of the applicant's arrangements for the management of that business.
- Name of applicant and his address, a brief statement about his qualifications and experience, copies of UAE ID of the partners, or copies of passports of foreign partners, and a copy of the UAE family book, with the originals of such documents for inspection.

(أ) بيان يوضح طبيعة ونطاق أعمال الصرافة التي ينوي مقدم الطلب ممارستها، وأي خطط قد تكون لديه في شأن التطوير المستقبلي لهذه الأعمال وتفاصيل ترتيبات مقدم الطلب بشأن إدارة هذه الأعمال.

(ب) اسم وعنوان مقدم الطلب ونبذة عن مؤهلاته وخبراته مع صور بطاقات الهوية لدولة الإمارات للشركاء أو صور جوازات سفر الشركاء الأجانب، وصور خلاصة القيد للمواطنين، مع إبراز هذه الوثائق الأصلية لفحصها.

c) An undertaking to provide, in case the application is approved, a bank guarantee drawn in favour of the Central Bank issued by a bank licensed in the UAE of value equal to 100% of the paid up capital.

(ج) تعهد بأن يقدم في حالة قبول الطلب ضمان بنكي محرر لصالح المصرف المركزي وصادر من بنك مرخص في دولة الإمارات بقيمة تعادل 100% من رأس المال المدفوع.

d) An undertaking to comply with:

(د) تعهد بالامتثال:

a. The provisions of Union Law No.10 of 1980, Regulation No. 24/2000 regarding Procedures for Anti-Money Laundering Combating of Terrorist Financing and any other resolutions or instructions issued by the Central Bank.

أ. لأحكام القانون الاتحادي رقم 10 لسنة 1980 والنظام رقم 24/2000 بشأن إجراءات مواجهة غسل الأموال ومكافحة تمويل الإرهاب والأنظمة الأخرى ذات العلاقة أو أية قرارات أو تعليمات يصدرها المصرف المركزي.

b. To render his documents and records accessible to the Central Bank's supervisors and examiners.

ب. أن يخضع سجلاته ومستنداته لمراقبي ومفتشي المصرف المركزي.

e) Any other information or documents required by the Central Bank for the purpose of processing the licence application.

(هـ) أي معلومات أو مستندات يطلبها المصرف المركزي لأغراض البت في طلب الترخيص.

Article (4): Conditions for Granting of Licence

المادة (4): شروط منح الترخيص

4.1 The Central Bank may, after studying a licence application duly made in accordance with these Regulations and after being provided with all such information, documents and reports as may be required, grant or refuse to grant the licence.

1.4 يحق للمصرف المركزي بعد النظر في طلب ترخيص معد وفقاً لأحكام هذا النظام، وبعد الحصول على كل ما يطلبه من معلومات ومستندات وتقارير، أن يمنح أو يرفض منح الترخيص.

4.2 A licence shall not be granted unless the following criteria are fulfilled with respect to the applicant:

2.4 لا يتم منح الترخيص ما لم تكن الشروط التالية مستوفاة في مقدم الطلب.

a) Paid-up capital of the licence applicant is not less than AED 2,000,000 (Dirhams two million) for carrying on purchase, sale and exchange of foreign currencies in the form of bank notes, coins and travelers cheques, and not less than AED 5,000,000 (Dirhams Five Million) for carrying on remittance business within and outside the UAE in addition to sale and purchase of foreign currencies and travelers cheques, and not less than AED 10,000,000 (Dirhams Ten Million) for carrying on payment of wages through connecting to the Central Bank's system in addition to remittance business and sale/purchase of foreign currencies and travelers cheques, and not less than AED 50,000,000 (Dirhams fifty million) if the applicant is a Limited Liability Company (L.L.C), regardless of the activity. The paid-up capital shall be increased by 10% for opening each additional branch.

b) The applicant must be a UAE national of not less than 21 years of age with full mental capacity and in case of applications made by companies the share of UAE nationals in the capital of the company shall not be less than 60% of the total paid up capital.

c) A licensed person may not transfer ownership of the licence, for remuneration or otherwise, to any other party.

4.3 A licensed person who is a natural person shall exercise direct oversight of the businesses of the establishment, and if he holds the position of Chief Executive Officer, he shall not be entitled to hold a similar position at another establishment.

أ) أن لا يقل رأس المال المدفوع لمقدم الطلب عن (2,000,000) مليونين درهم، لممارسة نشاط بيع وشراء العملات الأجنبية في صورة أوراق نقدية ومسكوكات نقدية وشيكات مسافرين، وأن لا يقل عن (5,000,000) خمسة ملايين درهم لممارسة نشاط التحويلات النقدية داخل وخارج الدولة إلى جانب نشاط شراء وبيع العملات الأجنبية وشيكات المسافرين، وأن لا يقل عن (10,000,000) عشرة ملايين درهم للربط مع نظام المصرف المركزي لصرف الأجور إلى جانب نشاط التحويلات النقدية وشيكات المسافرين والأجنبية وشيكات المسافرين وأن لا يقل عن (50,000,000) خمسين مليون درهم إذا كان مقدم الطلب شركة ذات مسؤولية محدودة بغض النظر عن النشاط. ويستلزم عند فتح كل فرع إضافي زيادة قدرها 10 بالمائة في رأس المال المدفوع.

ب) أن يكون مقدم الطلب من مواطني دولة الإمارات العربية المتحدة وأن لا يقل عمره عن 21 سنة ويتمتع بكامل قواه العقلية وفي حالة الشركات أن لا تقل نسبة المساهمة الوطنية في رأس مال الشركة مقدمة الطلب عن 60 بالمائة من إجمالي رأس المال المدفوع.

ج) لا يجوز للمرخص له تحويل الترخيص لأي طرف آخر سواء بغرض الحصول على مقابل أو غيره.

3.4 يمارس الشخص الطبيعي المرخص له رقابة مباشرة على أعمال المؤسسة وإذا كان يشغل وظيفة المسؤول التنفيذي الرئيسي فلا يحق له شغل وظيفة مشابهة لدى مؤسسة أخرى.

4.4 No licence shall be granted unless the applicant disposes of the necessary personal reliability and professional qualifications as determined by the Central Bank as follows:

a) **Personal Reliability:**

The applicant, or any of the founding members, shall be of good conduct and behaviour and shall not have been convicted for any offence involving dishonour or dishonesty or violence, and shall not have failed to honour his liabilities towards banks or other creditors and shall not have been declared bankrupt or reached a settlement with his creditors nor has been subjected to attachment of his assets or put under judicial receivership.

b) **Professional Qualifications:**

The applicant or the person who is or shall be manager or controller of the exchange business shall have the appropriate theoretical knowledge of exchange business and the necessary management experience. The Central Bank must be provided with the CVs of the manager in charge and heads of major sections for review and the documents relating thereto. Nominees for key positions shall be interviewed by a special committee at the Central Bank to assess their competence and their technical/managerial capabilities, and test them, or some of them, if necessary. A special committee at the Central Bank shall also interview the owner/partners to ensure they have the required knowledge and business plan.

4.4 لا يتم منح الترخيص إلا إذا كان مقدم الطلب مستوفياً للمتطلبات الضرورية للأهلية الشخصية والمؤهلات المهنية التي يقدرها المصرف على النحو التالي:

(أ) **الأهلية الشخصية:**

أن يكون مقدم الطلب أو أي من الأعضاء المؤسسين فيه حسن السيرة والسلوك وأن لا يكون قد سبق إدانته في أي جريمة تمس الشرف أو الأخلاق أو تنطوي على العنف وألا يكون قد أخل بالتزاماته نحو البنوك أو أي دائنين آخرين وأن لا يكون قد أشهر إفلاسه أو توصل إلى تسوية مع دائنيه أو خضعت أملاكه للحجز أو فرضت عليه الحراسة القضائية.

(ب) **المؤهلات المهنية:**

أن يكون مقدم الطلب أو الشخص الذي يرشحه لأن يكون مديراً أو مشرفاً أو مراقباً لأعمال الصرافة إمام بالمعرفة النظرية لأعمال الصرافة وعلى قدر مناسب من الخبرة الإدارية، وأن يتم تزويد المصرف المركزي بالسيرة الذاتية للمدير المسؤول ومدراء الأقسام الرئيسية من أجل مراجعتها والوثائق المتعلقة بها، ومقابلة المرشحين من قبل لجنة خاصة بالمصرف المركزي لتقدير كفاءتهم وقدراتهم الفنية والإدارية أو امتحانهم أو امتحان بعضهم إذا تطلب الأمر ذلك، وكذلك مقابلة المالك/الشركاء من قبل لجنة خاصة من المصرف المركزي للتأكد من إلمامهم بالمعرفة المطلوبة وخطة العمل.

4.5 On reviewing an application for a licence made by any company consideration shall be given to any matters relating to another company within the same group or regarding any manager or controller thereof as concerns personal reliability or professional qualifications.

Article (5): Notice of Granting or Refusing an Application

Where the Central Bank grants an application for a licence or rejects it, it shall give a written notice to the applicant accompanied by reasons in case of rejection.

Article (6): Scope of Licence

In the licence issued by the Central Bank the following shall be observed:

a- It shall be granted for a period of one year, renewable thereafter; and

b- It should contain such conditions as the Central Bank may deem appropriate.

5.4 عند البت في طلب الترخيص المقدم من أي شركة تؤخذ في الاعتبار أي أمور تتعلق بأي شركة أخرى ضمن المجموعة نفسها أو أي مدير أو مراقب في تلك الشركة تتعلق بالأهلية الشخصية أو المؤهلات المهنية.

المادة (5): الإخطار بمنح أو رفض طلب الترخيص

في حالة الموافقة على طلب الترخيص أو رفضه يقوم المصرف المركزي بإخطار مقدم الطلب كتابة مع بيان الأسباب في حالة الرفض.

المادة (6): نطاق الترخيص

يراعي في الترخيص الذي يصدره المصرف المركزي أن:

أ- يكون لفترة مقدارها سنة واحدة قابلة للتجديد لسنوات لاحقة.

ب- يتضمن الشروط التي يراها المصرف المركزي ملائمة.

Article (7): Revocation, Restriction and Variation of Licence

المادة (7): إلغاء الترخيص أو تقييده أو تغييره

7.1 The Central Bank by a resolution of its Board shall have the right at any time to revoke, vary, restrict or withdraw any condition imposed on any licence after obtaining the comments of the licensed person on the reasons calling for such revocation, variation, restriction or withdrawal.

1.7 يحق للمصرف المركزي بقرار من مجلس الإدارة في أي وقت أن يلغي أو يغير أو يقيد أو يفرض أو يسحب أي شرط مفروض على الترخيص بعد الحصول على ملاحظات الشخص المرخص له حول الوقائع الموجبة للإلغاء أو التغيير أو التقييد أو فرض شرط والسحب.

7.2 The Central Bank by a resolution of its Board shall have the right to revoke the licence if:

2.7 يحق للمصرف المركزي بقرار من مجلس الإدارة إلغاء الترخيص في الحالات التالية:

a) It appears to the Central Bank that there has been a breach of any of the continuing obligations referred to in Article 8 herein below, or if any condition of the licence is not complied with; or

(أ) إذا تبين للمصرف المركزي أن هناك إخلالاً بأي من الالتزامات المستمرة المشار إليها في المادة (8) أدناه أو بأي شرط من شروط الترخيص، أو

b) The licensed person is in breach of these Regulations or Federal Law No.(10) of 1980 or any instructions or circulars issued by the Central Bank or if any of the conditions of the licence is not fulfilled or is incapable of fulfillment; or

(ب) إذا أخل الشخص المرخص له بأحكام هذا النظام أو أحكام القانون الاتحادي رقم 10 لسنة 1980 أو أي تعليمات أو تعاميم صادرة عن المصرف المركزي أو لم يستوف شروط الترخيص أو تبين أنه من المتعذر استيفائها، أو

c) The Central Bank has been provided with false, misleading or inaccurate information by or on behalf of the licensed person or any director, controller or manager of it; or

(ج) إذا تم تزويد المصرف المركزي بمعلومات زائفة أو مضللة أو غير دقيقة من قبل أو نيابة عن الشخص المرخص له أو أي من مدرائه أو مراقبيه أو المشرفين على أعماله، أو

- d) The interests of customers or potential customers of the licensed person are in any way threatened, whether by the manner in which the licensed person is conducting or intends to conduct its business or for any other reason; or
- e) An order for the liquidation of the business of the licensed person or any of its major shareholders has been made by a competent judicial authority; or
- f) A judicial receiver or manager or any similar officer of the licensed person's undertaking has been appointed; or
- g) A bankruptcy order or judgement has been made in respect of the licensed person; or
- h) The licensed person did not commence its exchange business within six months from the date of licence; or
- i) The licensed person suspends its activities for a period of three consecutive months; or
- (د) إذا أضحت مصالح عملاء الشخص المرخص له الحاليين أو المحتملين معرضة للخطر سواء كان ذلك بسبب الأسلوب الذي يمارس به الشخص المرخص له أعماله أو الأسلوب الذي ينوي أن يمارس به الشخص المرخص له أعماله ، أو لأي سبب آخر ، أو
- (هـ) إذا صدر أمر بتصفية أعمال ضد الشخص المرخص له أو أي من مالكيه الأساسيين من أي سلطة قضائية مختصة، أو
- (و) إذا تم تعيين حارس قضائي أو مدير أو أي مسؤول مشابه آخر على أعمال الشخص المرخص له، أو
- (ز) إذا صدر أمر إفلاس أو حكم بإشهار إفلاس ضد الشخص المرخص له، أو
- (ح) لم يباشِر الشخص المرخص له أعمال الصرافة المرخص له بها خلال فترة ستة أشهر من تاريخ الترخيص، أو
- (ط) إذا أوقف الشخص المرخص له أنشطته لفترة ثلاثة أشهر متعاقبة، أو

j) The licensed person, in the opinion of the Central Bank, is unable to pay its debts as they fall due or the value of its assets is, in the opinion of the Central Bank, less than the amount of its liabilities, taking into account its contingent and prospective liabilities; or

(ي) إذا تبين من وجهة نظر المصرف المركزي أن الشخص المرخص له غير قادر على سداد ديونه عند أوان استحقاقها أو كانت قيمة موجوداته تقل من وجهة نظر المصرف المركزي عن قيمة مطلوباته بعد الأخذ في الاعتبار مطلوباته الاحتمالية ومطلوباته المستقبلية، أو

k) Execution or other process is issued on a judgment decree or order to sell his assets or part thereof by any court and is returned unsatisfied in whole or in part; or

(ك) إذا صدر أمر ببيع الموجودات أو أي إجراء آخر ضمن حكم أو مرسوم أو أمر من أي محكمة مختصة وأعيد غير مستوف كلياً أو جزئياً، أو

l) The relevant local authorities withdrew any licence issued in favour of the licensed person.

(ل) إذا سحبت السلطات المحلية ذات العلاقة أي تراخيص ممنوحة من قبلها للشخص المرخص له.

Article (8): Appointment of an Audit Firm and Publication of the Entity's Audited Accounts

المادة (8): تعيين شركة لتدقيق الحسابات ونشر الحسابات المدققة للمنشأة

8.1 The licensed person must appoint an audit firm as is acceptable to the Central Bank and maintain proper accounting records and submit these to the Central Bank in such form as required.

1.8 يجب على الشخص المرخص له أن يعين شركة تدقيق حسابات مقبولة لدى المصرف المركزي والاحتفاظ بسجلات محاسبية سليمة وتقديم بيانات هذه السجلات إلى المصرف المركزي بالشكل الذي يطلبه.

8.2 The licensed person shall submit to the Central Bank, within a period not exceeding three months from the date of closing of its financial year, a signed copy of its year end audited accounts, including the auditors report thereon for approval by the Central Bank for publication. The financial year of a licensed person must begin on 1st January and end on 31st December.

2.8 يجب على الشخص المرخص له تزويد المصرف المركزي، خلال فترة لا تتجاوز ثلاثة أشهر من تاريخ انتهاء السنة المالية، بنسخة معتمدة من حساباته الختامية المدققة بما فيها تقرير المدققين الخارجيين، من أجل الموافقة عليها من قبل المصرف المركزي للنشر، ويجب أن تبدأ السنة المالية للشخص المرخص له في 1 يناير وتنتهي في 31 ديسمبر.

Article (9): Continuing Obligations

المادة (9): التزامات مستمرة

9.1 The licenced person shall fully abide by the following obligations:

1.9 يلتزم الشخص المرخص له بالتقيد التام بما يلي:

a) That the total of his assets shall not, at any time, exceed ten times the paid up capital, and the capital shall not, at any time, be less than the limits approved in accordance with Article (4) (2) (a) of these Regulations.

(أ) أن لا يتجاوز إجمالي موجوداته عشرة أضعاف رأس ماله المدفوع في أي وقت وأن لا يقل رأسماله عن الحد المنصوص عليه في المادة 4 (2) (أ) من هذا النظام.

b) That the management of the licensed person be conducted by such persons as have been previously approved by the Central Bank as per process. Any violation on the part of the person in charge of management who is an authorized signatory shall be considered a criminal offence if what he signed proved untrue or misleading, and his employment contract should contain an article to such effect.

(ب) إدارة أعماله من قبل أشخاص تكون قد سبقت الموافقة عليهم من قبل المصرف المركزي حسب الأصول، علماً بأن أي مخالفة تقع من جانب الشخص المسؤول عن الإدارة والمخول بالتوقيع ستكون جنائية إذا ثبت أن ما وقع عليه غير صحيح أو مضلل، ويجب أن يتضمن عقد عمله نصاً يفيد بذلك.

c) That the licensed person's legal status, its ownership and capital or its premises shall not be altered without the prior written approval of the Central Bank.

(ج) أن لا يغير في شكله القانوني أو ملكيته أو حجم رأس ماله أو موقع ممارسته لأعماله دون موافقة كتابية مسبقة من المصرف المركزي.

- d) That the licensed person shall not merge or amalgamate or enter into a joint venture with any person or entity, without the prior written approval of the Central Bank. (د) أن لا يندمج أو يتوحد أو يؤسس شركة محاصة مع أي شخص أو كيان آخر دون موافقة كتابية مسبقة من المصرف المركزي.
- e) That exchange business shall only be conducted from premises approved by the Central Bank, and no other non-exchange activity of whatsoever nature is undertaken in the same premises. (هـ) ممارسة أعمال الصرافة في مقر مستقل مناسب يوافق عليه المصرف المركزي مع عدم ممارسة أي عمل آخر مهما كان نوعه في نفس المقر إلى جانب أعمال الصرافة.
- f) That the trade name, for the licensed person, shall not include the word "Bank" "Financial Institution", "Investment / Commercial / Real Estate Company" or any other description that indicates activities other than exchange business. (و) أن لا يتضمن اسمه التجاري كلمة مصرف أو بنك أو مؤسسة مالية أو شركة استثمارية أو تجارية أو عقارية أو كل ما يدل على غير أعمال الصرافة.
- g) That branches of the licensed person shall not be established without the prior written consent of the Central Bank and no permission for a new branch shall be granted unless the financial conditions of the licensed person are sound and the licensed person has not committed any violations. (ز) أن لا يتم فتح فروع له إلا بعد الحصول على موافقة كتابية مسبقة من المصرف المركزي ، و لا يمنح الترخيص بافتتاح فرع جديد إلا إذا كان الوضع المالي للشخص المرخص له سليم وليس عليه أية مخالفات.
- h) That dealings between the licensed person and his customers shall be supported by official receipts for all exchange transactions and that notice should be posted in a prominent spot, advising customers of the necessity of obtaining receipts regarding all sales or purchases of foreign currencies or travellers cheques or remittances conducted through the licensed person, and that another notice posting rates applicable to foreign currency should be posted prominently. (ح) التعامل مع عملائه بموجب إيصالات رسمية بالنسبة لكافة عمليات الصرافة والإعلان للعملاء في مكان بارز عن ضرورة الحصول على إيصالات عن عملية بيع أو شراء العملات أو الشيكات السياحية أو أي عمليات تحويل يجرونها من خلاله والإعلان للعملاء وفي مكان بارز في مقره عن أسعار بيع وشراء العملات الأجنبية.

- i) That issuance of remittances should be in its name and signed by persons duly authorized by it. (ط) إصدار الحوالات المصرفية باسمه وبتوقيع المخولين عنه حسب الأصول.
- j) That the entity should have in place electronic systems to support (SMS) service for all remittance transactions, whereby remitters and beneficiaries are notified. (ي) يجب على المنشأة أن تضع أنظمة إلكترونية تدعم خدمة الرسائل القصيرة (SMS) لكافة معاملات التحويلات التي تجريها لإعلام المرسل والمستفيد.
- k) That the licensed person shall not encumber any of its assets without the prior written approval of the Central Bank. (ك) أن لا يقوم بتحميل أي من موجوداته أي التزامات دون موافقة كتابية مسبقة من المصرف المركزي.
- l) That any partner of the licensed person shall not withdraw any amount from the business in excess of his share of the net annual profit. (ل) أن لا يقوم أي من شركائه بسحب أي مبالغ تتجاوز حصته من الأرباح السنوية الصافية.
- m) That shareholders, partners, directors, managers, or controllers of the licensed person may not borrow from or lend to the licensed person and they may not have current accounts or any other accounts with the licensed person. (م) أن لا يحصل شركاء أو مدراء أو مراقبي أعمال الشخص المرخص له على قروض منه وأن لا يمنحوا قروضاً للشخص المرخص له. كما لا يجوز أن تكون لأي منهم حسابات جارية أو أي حسابات أخرى لدى الشخص المرخص له.
- n) That each licensed person must establish a Remittances Intermediate Account. Funds available in the Remittances Intermediate Account must only be used for settlement of remittances and not for any other purposes. (ن) على الشخص المرخص له إنشاء حساب وسيط للتحويلات، وأن يتم استخدام الأموال المتوفرة في حساب الوسيط للتحويلات لغرض تسوية معاملات التحويلات فقط، وأن لا يتم استخدامها لأية أغراض أخرى.
- o) That the Remittances Intermediate Account, and any other accounts designated by the Central Bank, should be audited by the external auditor on monthly basis and results of the audit should be kept in a separate record. (س) أن يدقق حساب الوسيط للتحويلات من قبل المدقق الخارجي شهرياً، وأية حسابات أخرى يحددها المصرف المركزي، وأن يتم الاحتفاظ بنتائج التدقيق في سجل مستقل.

p) That the licensed person shall provide, upon the Central Bank's request, all data, information or statistics, at any time and for any specified period and such information shall be identical to the records of the licensed person and it shall be regarded and treated as confidential information.

q) That the licensed person shall obtain the necessary local licences and commence its activities within six months of the date of issuance of the licence by the Central Bank under these Regulations and the Central Bank shall be provided with a copy of the licence issued by the local authorities as soon as it is obtained.

r) That an application for renewal of licence shall be made within a period of not less than two months before the expiry of the original licence or any renewal thereof.

s) That the licensed person shall at all times comply with all the laws in force in the U.A.E. including the Civil Law, Companies Law and Criminal Law, and in particular the provisions relating to counterfeit coins and bank notes for which any violation shall be duly reported to the authorities concerned.

(ع) تزويد المصرف المركزي بأي بيانات أو معلومات أو إحصاءات قد يطلبها في أي وقت وعن أي فترة محددة، والتي يجب أن تكون مطابقة لسجلات الشخص المرخص له وتعتبر جميع هذه المعلومات والبيانات سرية ويتم التعامل معها على هذا الأساس.

(ف) حصول الشخص المرخص له على التراخيص المحلية من السلطات المختصة والبدء في ممارسة نشاطاته خلال فترة ستة أشهر من تاريخ صدور ترخيص المصرف المركزي بموجب أحكام هذا النظام. ويتم تزويد المصرف المركزي بنسخة من تراخيص السلطات المحلية المذكورة حال تسلمها من السلطات المعنية.

(ص) تقديم طلب تجديد الترخيص للمصرف المركزي خلال فترة لا تقل عن شهرين قبل انتهاء صلاحية الترخيص الأصلي أو أي تجديلات له.

(ق) الالتزام بالقوانين السارية في دولة الإمارات العربية المتحدة بما في ذلك القوانين المدنية وقانون الشركات والقوانين الجنائية لإسيما الأحكام المتعلقة بتزوير العملات وأوراق النقد ومراعاة إبلاغ الأجهزة لمختصة بأي إخلال بها.

Article (10): Supervision and Examination

المادة (10): الرقابة والتفتيش

The Central Bank reserves the right to examine the activities of the licensed person at any time it finds it appropriate to ensure adherence to the provisions of these Regulations.

يحق للمصرف المركزي التفتيش على أعمال الشخص المرخص له متى ما رأى ذلك ضرورياً حسب تقديره للتأكد من سلامة تطبيق أحكام هذا النظام.

Article (11): Amendments

المادة (11): تعديلات

The Central Bank may make the amendments it deems necessary to these Regulations from time to time.

للمصرف المركزي أن يدخل ما يراه ضرورياً من تعديلات على أحكام هذا النظام من وقت لآخر.

Article (12): Application of Regulations

المادة (12): تطبيق النظام

12.1 These Regulations shall apply to all entities carrying on exchange business in the UAE and licensed in accordance with these Regulations. Exchange establishments/companies licensed in accordance with Central Bank's Board of Directors Resolution No. 123/7/92 issued on 29/11/1992 shall be required to reconcile their positions with the requirements of these Regulations, within a period of two years from its date of issuance.

1.12 يسري هذا النظام على كافة المنشآت التي تمارس أعمال الصرافة في الدولة والمرخصة بموجب هذا النظام، أما تلك المرخصة بموجب قرار مجلس إدارة المصرف المركزي رقم 92/7/123 الصادر بتاريخ 1992/11/29، فيطلب منها تعديل أوضاعها بما يتناسب ومتطلبات هذا النظام خلال مهلة مدتها سنتين من تاريخ صدوره.

12.2 The Governor may decide on initiatives which support financial inclusion in the UAE, by lowering the capital requirements stated under Article (4-2-a) of these Regulations, provided the Board of Directors is notified of decisions made in this respect, in due course.

2.12 للمحافظ أن يقرر بشأن المبادرات التي تدعم الشمول المالي في الدولة عن طريق تخفيض متطلبات رأس المال المذكورة تحت المادة (4-2-أ) من هذا النظام، على أن يتم إعلام مجلس الإدارة بالقرارات المتخذة بهذا الخصوص في حينه.

12.3 The Central Bank's Board of Directors Resolution No. 123/7/92 issued on 29/11/1992 and amendments thereto shall be cancelled and replaced with these Regulations.

3.12 يلغى قرار مجلس إدارة المصرف المركزي رقم 1992/11/29، وتعديلاته ويستبدل بهذا النظام.

Article (13): Interpretation of Regulations

المادة (13): تفسير النظام

Any clarification or interpretation of the provisions of these Regulations may be sought from the Legal Division at the Central Bank whose interpretation shall be final.

يرجع إلى الإدارة القانونية بالمصرف المركزي في توضيح أو تفسير بنود هذا النظام ويكون تفسيرها نهائياً.

Article (14): Publication and Effective Date

المادة (14): النشر وتاريخ النفاذ

These Regulations shall be published in the official gazette in both Arabic and English Languages and become effective from date of publication, and shall be communicated to whomsoever is concerned for implementation.

ينشر هذا النظام في الجريدة الرسمية باللغتين العربية والإنجليزية ويصبح ساري المفعول بعد نشره ويبلغ لمن يلزم لتنفيذ أحكامه.



خليفة محمد الكندي

رئيس مجلس الإدارة - مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي

Khalifa Mohammed Al Kindi

Chairman of the Board - Central Bank of the UAE